

## Началось обучение основам синхронного перевода



В октябре началось долгожданное обучение основам синхронного перевода магистрантов-переводчиков в рамках дисциплины “Практикум по устному последовательному и синхронному переводу”.

Отметим, что синхронный перевод является одним из наиболее сложных видов устного перевода, при котором переводчик передает информацию на иностранный язык одновременно с восприятием на слух речи на исходном языке, в отличие от [последовательного перевода](#), когда переводчик говорит в паузах в речи на исходном языке. От синхрониста, кроме требований свободного владения иностранным и родным языком, грамотной и хорошо артикулированной речи на иностранном языке, требуются специальные навыки. Прежде всего, это знание [устойчивых словосочетаний](#) и [клише](#), высокая степень концентрации, так как работа на мероприятии с синхронным переводом требует высоких показателей умственной и физической выносливости, и многие другие навыки. В настоящее время, синхронный перевод становится наиболее востребованным видом устного перевода и выполняется с применением специального оборудования.

Наши магистранты-переводчики с интересом и удовольствием осваивают оборудование для работы синхронного переводчика, знакомятся с мнемотехниками и упражнениями для выработки навыков устного перевода, изучают основы для последующего освоения этой профессии. Занятия проходят в форме учебных

конференций на заданную тему, благодаря чему студенты имеют возможность отработать навыки риторики и презентации материала, наряду с развитием ключевых навыков и умений, таких как: умение применять компрессию устного сообщения, навыки вероятностного прогнозирования. Будущие переводчики также работают над развитием краткосрочной памяти и тренируют механизмы переключения с родного языка на иностранный язык и обратно.

Студенты активно участвуют в подготовке и проведении занятий, поскольку уверены, что приобретенные навыки обязательно пригодятся им в будущей профессиональной деятельности.